



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Twenty-Third of Ordinary Time
Year B
September 5, 2021**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Joseph Thai Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

David Phan	Business Manager, Ext. 8701
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 8700
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 8707
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator Ext. 8703
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 8702
Sr. ThuHuong Nguyen, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA- Tiếng Việt, Ext. 8704
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English (714) 852-2203
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 8706
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:00 PM English, Confirmation Youth
6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Linh hồn tôi ơi, hãy ngợi khen Chúa!

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, Ngày 5 tháng 9, 2021

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Tuần sau ngày 11 và 12 giáo xứ chúng ta sẽ có cha Dòng Ngôi Lời đến để giảng trong các thánh lễ và xin quý ông bà anh chị em giúp đỡ cho cánh đồng truyền giáo và người nghèo cũng như đào tạo linh mục của dòng. Chúng ta sẽ có xin tiền lần 2 cho việc bác ái này. Kính mong quý ông bà anh chị em đem thêm tiền để giúp đỡ cho Dòng Ngôi Lời. Thứ Bảy ngày 18 tháng 9, 2021, Giáo Xứ chúng ta sẽ khai giảng các lớp Việt Ngữ, Giáo Lý và Thiếu Nhi xin các em tới để chúng ta bắt đầu cho niên học mới. Xin quý ông bà anh chị em cũng tiếp tục đóng góp làm ân nhân cho quỹ xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công bội hậu cho toàn thể quý vị!

Chủ đề chính trong những bài đọc hôm nay trong Chúa Nhật thứ 23 là mời gọi chúng ta hãy trở nên những khí cụ chữa lành, sự khiêm hạ nơi bàn tay của Chúa Giêsu trở nên những tiếng nói cho những người không có tiếng nói, trở nên sự nâng đỡ tình thương cho những người bất hạnh trong xã hội. Các bài đọc cũng mời gọi chúng ta hãy mở tai ra để nghe lời của Chúa và xin Chúa Thánh Thần cũng làm cho lưỡi của chúng ta nói về Tin Mừng, tình thương của Thiên Chúa và sự cứu rỗi cho những người khác. **Trong bài đọc thứ nhất** từ Tiên Tri Isaia nhắc nhở chúng rằng mắt của Thiên Chúa luôn chú tâm đến những người bất hạnh. Thiên Chúa chờ che cho những người mù, người câm, người què và người điếc, Ngài mời gọi những người không có quyền hành hãy trở nên mạnh mẽ và đừng sợ, **Qua bài thứ hai**, Thánh Giacôbê cũng cho chúng ta vài căn bản về sự công bình xã hội, Ngài mời gọi các tín hữu đừng thiên tri trong sự nhìn bên ngoài và hãy học bắt chước Thiên Chúa là Đấng nhìn thấu tâm khảm của chúng ta và chúng ta đừng làm cho người nghèo phải xấu hổ. **Trong bài Phúc Âm** Chúa Giêsu chữa người câm, điếc và Ngài đã chu toàn việc tiên báo của Tiên Tri Isaia “mắt người mù sẽ được mở ra và tai người điếc sẽ được nghe”. Những bệnh trạng được trích từ Tiên Tri Isaia có nghĩa là những căn bệnh trong tâm hồn: mù vì không muốn giúp đỡ những người hàng xóm, không muốn nghe lời của Thiên Chúa và không có thể nói những lời ca tụng Ngài. Nói tóm lại, chúng ta hãy để Chúa mở tai chúng ta và chữa những bệnh câm điếc tâm hồn để chúng ta cùng nghe và ca tụng tình thương của Ngài đến muôn đời.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 29/8/2021: **\$12,775** Tổng số phong bì: **257**
Đóng góp qua mạng: **\$300** Số lần đóng góp: **13**
Food Sale: **\$1,800**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

GIÁO LÝ TÂN TÔNG

Lớp Giáo Lý Tân Tông sẽ có những buổi ghi danh cho năm học 2021-2022 vào sau Thánh Lễ 6:00pm tối thứ Bảy và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Xin kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến ghi danh cho năm học mới. Xin cảm ơn.

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa sau Thánh Lễ 8:30AM vào thứ Hai ngày 6, tháng 9, 2021 nhân dịp Lễ Lao Động. Xin kính chúc Quý Ông Bà và Anh Chị Em một ngày nghỉ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

**HAPPY
LABOR
DAY**

THỪA TÁC VIÊN THÁNH THỂ

Xin kính mời các thành viên của Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể đến tham dự buổi họp vào Chúa Nhật tuần sau ngày 12/09/2021 lúc 12:00PM trưa, tại phòng 002. Xin Quý Thừa Tác Viên đến đông đủ. Xin cảm ơn.

XIN TIỀN LẦN HAI

Tuần sau Giáo Xứ sẽ có xin tiền lần hai cho quỹ Truyền Giáo “Divine Word Missionary”. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em rộng tay giúp đỡ việc truyền Giáo của Dòng Ngôi Lời. Xin cảm ơn.

TRƯỜNG VIỆT NGŨ

Trường Việt Ngữ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang sẽ nhận ghi danh học sinh cho niên khoá 2021-2022 vào các thứ Bảy (5-7 giờ chiều) và Chúa Nhật (9-11 giờ sáng) bắt đầu từ 31/7 đến 29/8. Giờ học từ 2:15pm đến 3:45pm chiều mỗi thứ Bảy. **Khai giảng ngày 18/9/2021.** Trường cũng đang cần các quý thầy cô và quý phụ huynh những ai muốn tham gia trong chương trình giảng dạy tiếng Việt hoặc giúp trường. Xin cảm ơn.

GHI DANH GIÁO LÝ

Các lớp Giáo Lý sẽ có những buổi ghi danh cho năm học 2021-2022 vào sau Thánh Lễ 6:00pm tối thứ bảy và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. **Khai giảng ngày 18/9/2021.** Xin kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến ghi danh cho con em của chúng ta. Xin cảm ơn.

XIN ĐÓNG GÓP CHO QUỸ MỤC VỤ



Xin Quý Ông Bà, Anh Chị Em tiếp tục đóng góp số tiền đã hứa bằng cách điền vào phong bì Quỹ Mục Vụ, bỏ vào các giỏ xin tiền trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần, hoặc đem vào văn phòng Giáo Xứ.

Xin chân thành cảm tạ lòng quảng đại của quý Ông Bà Anh Chị Em. Nguyên xin Chúa Ba Ngôi qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban nhiều ơn lành đến toàn thể quý vị.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Cầu Nguyện: Một lối sống duy trì thiên nhiên

Chúng ta cầu nguyện cho mọi người can đảm chọn lựa một cuộc sống đơn giản và duy trì thiên nhiên, vui mừng khi những người trẻ quyết tâm thực hiện điều này.

Responsorial Psalm
Praise the Lord, my soul!

Pastor's Corner

Sunday, September 5, 2021

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Next weekends, September 11 and 12, at all masses a priest from Divine Word Missionary will be here to ask us to support the mission of the order, supporting the poor in the world and educating the seminarians for the future mission. I ask all of you to be generous with your donations so the order will be able to achieve their mission. This coming Saturday September 18, our parish will be beginning the CCD programs in English, Spanish and Vietnamese. If you have not register for your children, please contact the office for more information. Please continue to support our new building and Our Lady of La Vang Shrine projects. We will begin construction soon. May God bless each one of you for your and love support and generous to our parish!

The theme of today's readings is an invitation for us to become humble instruments of healing in Jesus' hands by giving voice to the voiceless and caring love to the needy and the marginalized in our society. The readings also invite us to open our ears to hear the word of God and to let our tongues be loosened by the Holy Spirit to convey the Good News of God's love and salvation to others. The first reading (Is 35:4-7) reminds us that God's eyes are constantly focused on the helpless. God especially cares for "*the frightened, the blind, the deaf, the lame, the mute,*" and He encourages the powerless to "*be strong and fearless*". This is why, in today's second reading (James 2:1-5), the apostle gives us some basic and challenging principles of social justice. He exhorts Christians to show no partiality based on external appearance and to practice God's "preferential option" for the poor. He warns the faithful against scorning or shaming the poor while showing special consideration to the rich. Today's Gospel describes how Jesus, by healing a deaf and mute man, fulfilled Isaiah's Messianic prophecy, "*The eyes of the blind shall be opened and the ears of the deaf unstopped*". The ailments listed by Isaiah are symbolic of our interior illnesses: blindness to the needs of our neighbor, unwillingness to hear God's voice, and the inability to speak words of praise and gratitude. Through this miracle story, Mark reminds us that no one can be a follower of the Lord without reaching out to the helpless ("preferential option for the poor").

The message for us to ponder this week is that we need to help Jesus to heal the deaf and the mute today. Jesus desires to give us his healing touch in order to loosen our tongues so that he may speak to the spiritually hungry through us. He invites us to give him our hearts so that he may touch the lives of people in our day through us, just as he has touched the lives of millions through saintly souls like Francis of Assisi, Damien of Molokai, Vincent de Paul, and Blessed Mother Teresa. Jesus' compassionate touch will help us to hear the cries of the poor and the sick. It will teach us to show kindness, mercy, and consideration to others.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 8/29/2021: **\$12,775** Number of Envelopes: **257**
EFT: **\$300** Number of EFT: **13**
Food Sale: **\$1,800**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Alaba, alma mía, al Señor.

Notas del Párroco

Domingo, septiembre 5, 2021

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

El próximo fin de semana Septiembre 11 & 12, 2021 en todas las misas un sacerdote del Verbo Divino Misionero estará aquí para pedirnos que apoyemos la misión de la orden, apoyando a los pobres del mundo y educando a los seminaristas para la misión futura. Les pido a todos que sean generosos con sus donaciones para que la orden pueda lograr su misión. El próximo sábado 18 de septiembre, nuestra parroquia comenzará los programas de CCD en inglés, español y vietnamita. Si no se ha registrado para sus hijos, comuníquese con la oficina para obtener más información. Continúe apoyando nuestro nuevo edificio y los proyectos del Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Pronto comenzaremos la construcción. ¡Que Dios los bendiga a cada uno de ustedes por su amoroso apoyo y generoso con nuestra parroquia!

El tema de las lecturas de hoy es una invitación a convertirnos en humildes instrumentos de curación en las manos de Jesús, dando voz a los que no tienen voz y amor solidario a los necesitados y marginados de nuestra sociedad. Las lecturas también nos invitan a abrir nuestros oídos para escuchar la palabra de Dios y dejar que el Espíritu Santo nos suelte la lengua para transmitir las Buenas Nuevas del amor y la salvación de Dios a los demás. La primera lectura (Is 35: 4-7) nos recuerda que los ojos de Dios están constantemente enfocados en los desamparados. Dios se preocupa especialmente por "los asustados, los ciegos, los sordos, los cojos, los mudos", y anima a los impotentes a "ser fuertes y valientes". Por eso, en la segunda lectura de hoy (Santiago 2: 1-5), el apóstol nos da algunos principios básicos y desafiantes de la justicia social. Exhorta a los cristianos a no mostrar parcialidad basada en la apariencia externa y a practicar la "opción preferencial" de Dios por los pobres. Advierte a los fieles contra el desprecio o la vergüenza de los pobres, mientras muestra una consideración especial por los ricos. El evangelio de hoy describe cómo Jesús, al sanar a un sordo y mudo, cumplió la profecía mesiánica de Isaías: "Los ojos de los ciegos serán abiertos y los oídos de los sordos destapados". Las dolencias enumeradas por Isaías son símbolo de nuestras enfermedades interiores: la ceguera a las necesidades de nuestro prójimo, la falta de voluntad para escuchar la voz de Dios y la incapacidad de pronunciar palabras de alabanza y gratitud. A través de esta historia de milagros, Marcos nos recuerda que nadie puede ser un seguidor del Señor sin llegar a los desamparados ("opción preferencial por los pobres").

El mensaje para que meditemos esta semana es que necesitamos ayudar a Jesús a sanar a los sordos y mudos hoy. Jesús desea darnos su toque sanador para soltar nuestra lengua y poder hablar a los hambrientos espirituales a través de nosotros. Nos invita a darle nuestro corazón para que pueda tocar la vida de las personas de nuestro día a través de nosotros, así como ha tocado la vida de millones a través de almas santas como Francisco de Asís, Damián de Molokai, Vicente de Paúl. Madre Teresa. El toque compasivo de Jesús nos ayudará a escuchar los gritos de los pobres y los enfermos. Nos enseñará a mostrar bondad, misericordia y consideración a los demás.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 8/29/2021: **\$12,775**

Total Sobres Recibidos: **257**

13 Donaciones Electrónicas: **\$300**

Venta de Comida: **\$1,800**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

LABOR DAY!!!!

Our Parish Office will be closed on **Monday, September 6, 2021** on Labor Day. The church will be closed after the 8:30AM Mass. Thank you and happy holiday!

SECOND COLLECTION

Next weekend, we will have second collection for Mission Co-op "Divine Word Missionary". Please be generous for missionary activities. Thank you.

GROUPS AND MINISTRIES

All Parish groups and ministries please come to the parish office to fill out the facility request for reserving the rooms. This year we will have only **4 rooms** for use. Thank you very much.

CONFIRMATION REGISTRATION

Registration for the Confirmation Program is the following days:

Sunday September 12, 2021 12:30 pm - 2:30 pm

Sunday September 19, 2021 12:30 pm - 2:30 pm

Sunday 9/19/2021 is the First Day of Class.

Please bring the Baptism Certificate and the First Communion Certificate for registration.

If you have any questions please contact :

Paola Flores at 714-852-2203

Delfina Diaz at 714-343-2474

Esperanza Jimenez at 714 605-6799

SPANISH CATECHISM

Saturday, September 11, 2021 is the first day of classes for the Catechism Program from 8:30 am to 10:00 am.

If you have any questions, please call the Parish office 714-775-6200 and ask for Cristobal. Thank you.

NOTICIAS

OFICINA CERRADA



Nuestra oficina parroquial estará cerrada el lunes 6 de septiembre de 2021 por el Día del Trabajo. La iglesia estará cerrada después de la misa de las 8:30 am. ¡Gracias y felices fiestas!

REGISTRACION PARA CONFIRMACION

La Registracion para el Programa de Confirmación son los siguientes días:

Domingo Septiembre 12, 2021 12:30pm - 2:30pm

Domingo Septiembre 19, 2021 12:30pm - 2:30pm

El Domingo 9/19/2021 es el Primer día de Clase.

Por favor traer el Certificado de Bautismo y el Certificado de Primera Comunión el día de la Registración.

Si tiene alguna pregunta favor de comunicarse con:

Paola Flores al 714-852-2203

Delfina Diaz al 714-343-2474

Esperanza Jimenez al 714605-6799

CATECISMO

El Sábado Septiembre 11, 2021 es el primer día de clases del Programa de Catecismo de 8:30am a 10:00am.

Si tiene alguna pregunta puede llamar a la Oficina Parroquial 714-775-6200. y preguntar por Cristobal.

SACRAMENTO DEL MATRIMONIO



Sergio Lucio

Y

María Santiago

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el Sábado Septiembre 25 del 2021 a las 12:00PM

Nhu Cầu GÂY QUỸ Của Giáo Xứ ĐMLV Năm 2021

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ La Vang - Tòa Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ:

Toà Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ: \$7.925.000

Linh Đài Đức Mẹ La Vang: \$1.200.000

Nhu Cầu: \$9.125.000

Hiện Có: \$7.300.000

Cần Thêm: \$1.825.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000 / 1 năm cho mỗi gia đình;

Thời gian gây quỹ: 01/01/2021 – 31/12/2022.

Khi đóng góp từ mức \$3.000 trở lên,

*quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

B. Quỹ Múc Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA):

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$97.000

PSA Rebate: \$30.000

Quý Cha mời gọi đóng góp \$400 / 1 năm cho mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sửa Chữa Ghế & Bàn Quỳ trong nhà thờ

C. Quỹ Sinh Hoat Hàng Năm Giáo Xứ: \$13,500/Tuần

Quý Cha mời gọi đóng góp Tiền Giỏ Chúa Nhật thêm \$2 mỗi tuần cho mỗi Gia Đình.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:30 PM – 4:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2022, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2021 của 2 QUỸ A,C trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Quý Cha Xin chân thành cảm ơn.

**Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban ơn lành
đến cho toàn thể quý vị và gia quyến.**

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm

***“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”
(Luca 12, 33-34)***

**Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ
và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Một ân nhân	\$52,900
Nguyen V Tuyen	\$3,000
Henry Nguyen	\$2,000
Nguyen Nhu Xuan	\$2,000
Phat Nguyen	\$500
Phai Thi Quoc Nguyen	\$500
Tran Nho Hoa	\$300
Bà Anna	\$100
Maria Hoa	\$100
Nguyet Phan	\$100
Hong Trinh	\$100
Chin Van Nguyen	\$100
Thai T Nguyen	\$100

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành cho toàn thể quý vị và gia đình. Xin chân thành cảm ơn.

LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ La Vang và các Hội Dòng, v.v..)

Tour 1: ngày 28 tháng 8, Tĩnh tâm DCCT
Cha Micae Nguyễn Trường Luân bao gồm ăn sáng và trưa (1 ngày).

Tour 2: ngày 5 tháng 9, tham quan (1 ngày)

* Mission Basilica San Diego de Alcala
* Old Town San Diego State Historic Park
\$100 / 1 người bao gồm ăn trưa Buffet

Tour 3: Đan Viện Thánh Mẫu Châu Sơn Sacramento
Tháng 10, \$125 / 1 người, ngủ tại nhà dòng (2 ngày)

Tour 4: Đại Hội Thánh Mẫu La Vang Las Vegas (3 ngày 15, 16, 17 tháng 10)
\$250 / 1 người (phòng 4 người)

Tour 5: tối 11, 12, 13, 14 tháng 11 New Mexico (Cầu thang Thánh Giuse) 3 ngày 3 đêm
\$350 / 1 người (phòng 4 người)

Địa điểm đi và về: 288 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704

Mọi chi tiết xin liên lạc:

Hải Vũ (714) 422 5278 Kim Loan (714) 422 5269
Tiffany (714) 234 1745 Hà Vương (714) 791 4661

La Vang Tour INC trân trọng kính mời



HARBOR
HEALTHY LIVING PHARMACY

FREE HOME DELIVERY

GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**
714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com

**ASIAN
PRINTING**

714-891-0898

(Ms. Hoa Lynn)

asianprinting@gmail.com

EZ DENTAL CENTER

CINDY H. HUYNH, DDS

Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ
UCLA Graduate

SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning

(714) 554-4222

306 North Euclid Street
Santa Ana, CA 92703

MON - SUN: Nhận Medical,

Insurance, Cash **9AM - 7PM**

Aceptar Medical, Aseguranza, Cash

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

*Please contact the parish
office for your
advertisement.*



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION



Billy Tran
Insurance Agent
Licence #: 0100527
tran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)